

Porównanie tłumaczeń Joela 4:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przyjdźcie na pomoc,* wszystkie okoliczne narody! Zbierzcie się tam!** JHWH! Sprowadź swoich bohaterów!*** ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Śpieszcie też z pomocą, okoliczne narody! Zbierzcie się tam! PANIE! Sprowadź swych walecznych!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zgromadźcie się i przyjdźcie, wszystkie narody z okolicy, zbierzcie się! Sprowadź, Panie, swych bohaterów!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pośpieszcie się i przyjdźcie, wy, wszystkie okoliczne narody, zgromadźcie się tam! Sprowadź, JAHWE, swoich bohaterów!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgromadźcie się i przyjdźcie, zbierzcie się wszystkie narody! JAHWE, sprowadź swych bojowników!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Зберіться і ввійдіть, всі народи довкруги, і зберіться там. Хай лагідний буде бійцем.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Spieszcie się i najeżdżajcie, gromadźcie się dokoła wszystkie ludy! Tam też sprowadź, o WIEKUISTY, Twoich bohaterów.

¹⁾ Przyjdźcie na pomoc, עושו ('uszu), hl, być może: Pobudźcie się, עורו ('uru), lub: Pośpieszcie się, חושו (chuszu) BHS.

²⁾ Zbierzcie się tam! הַקְבִּצְוּ שָׁמָּה (hikkawtsu szamma h) BHS, por. G: συνάχθητε ἐκεῖ. Wg MT: I będą tam zebrane, וְהָיָה שָׁמָּה (weniqbatsu szamma h).

³⁾ JHWH! Sprowadź swoich bohaterów! הַנְּחַת יְהוָה גִּבּוֹרִיךָ, być może: Niech przestraszony będzie wojownikiem, הַנְּחַת יְהוָה גִּבּוֹר ; por. G: Cichy niech się stanie wojownikiem, ó πραῦς ἔστω μαχητής.